
**Interprétation simultanée — Qualité
et transmission des signaux audio-
vidéo — Exigences**

*Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and
image input — Requirements*

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai



Numéro de référence
ISO 20108:2017(F)

© ISO 2017

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2017, Publié en Suisse

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'internet ou sur un Intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland
Tel. +41 22 749 01 11
Fax +41 22 749 09 47
copyright@iso.org
www.iso.org

Sommaire

Page

Avant-propos	iv
Introduction	v
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
4 Son transmis aux interprètes	2
4.1 Généralités	2
4.2 Microphones	2
4.2.1 Microphones de système de conférence	2
4.2.2 Sources auxiliaires	3
4.2.3 Gestion des microphones	3
4.3 Système de conférence	3
4.3.1 Généralités	3
4.3.2 Entrée et sortie audio	4
4.4 Intelligibilité	7
5 Image transmise aux interprètes	7
5.1 Généralités	7
5.2 Qualité d'image	7
5.3 Projection d'images	7
6 Synchronisation labiale («lip sync»)	7
7 Transmission du son et de l'image provenant d'un site distant	8
7.1 Qualité	8
7.2 Latence	8
Annexe A (informative) Acoustique de la salle	9
Annexe B (informative) Contenu visuel	10
Annexe C (informative) Mesure de la qualité des sorties audio et vidéo	11
Bibliographie	12

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: www.iso.org/avant-propos.

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

Introduction

En interprétation simultanée, le son transmis aux interprètes est pour eux la principale source d'information. L'image de l'orateur, ainsi que tout support visuel utilisé lors de la conférence, sont toutefois presque aussi importants.

Les nouvelles technologies offrent plusieurs types de signaux audio-vidéo et sont de plus en plus utilisées pour transmettre du son et de l'image aux interprètes. Leur qualité détermine les conditions de travail des interprètes. Le mode de transmission du son et de l'image est par conséquent essentiel et il convient d'en normaliser les exigences.

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Sample Document

get full document from standards.iteh.ai

Interprétation simultanée — Qualité et transmission des signaux audio-vidéo — Exigences

1 Domaine d'application

Le présent document définit les exigences de qualité et de transmission du son et de l'image transmis aux interprètes et précise les caractéristiques des signaux audio-vidéo. Les composants des systèmes d'interprétation conventionnels sont définis par l'ISO 20109. Avec des cabines permanentes (ISO 2603) ou transportables (ISO 4043), ces systèmes d'interprétation constituent l'environnement de travail des interprètes. En plus de définir les exigences pour l'interprétation sur site, où les participants (orateurs et membres de l'assistance) et les interprètes se trouvent dans un même lieu, cette norme définit également les exigences pour différentes typologies d'interprétation à distance, où les interprètes et un ou plusieurs participants à la conférence se trouvent dans des lieux différents.

Ce document couvre également le travail des fabricants et fournisseurs d'équipement d'interprétation simultanée et du personnel technique.

Conjointement avec l'ISO 2603 ou l'ISO 4043, le présent document et l'ISO 20109 définissent les exigences relatives tant à la qualité et à la transmission du son et de l'image fournis aux interprètes, qu'au matériel requis dans les cabines, la salle de conférence et le(s) site(s) distant(s).

2 Références normatives

Les documents suivants cités dans le texte constituent, pour tout ou partie de leur contenu, des exigences du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 2603:2016, *Interprétation simultanée — Cabines permanentes — Exigences*

ISO 4043, *Interprétation simultanée — Cabines transportables — Exigences*

ISO 18841¹⁾, *Services d'interprétation — Exigences et recommandations générales*

ISO 20109:2016, *Interprétation simultanée — Équipement — Exigences*

IEC 60268-16, *Équipements pour systèmes électroacoustiques — Partie 16: Évaluation objective de l'intelligibilité de la parole au moyen de l'indice de transmission de la parole*

ITU-R BT.1359-1, *Synchronisation relative du son et de l'image en radiodiffusion*

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions de l'ISO 2603, l'ISO 4043, ISO 18841, et l'ISO 20109 et les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

— IEC Electropedia: disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>

— ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <http://www.iso.org/obp>

1) À publier.